CONSULAT GENERAL DE FRANCE A BUENOS AIRES

LISTE DES DOCUMENTS A FOURNIR
A L'APPUI DE VOTRE DEMANDE DE BOURSE POUR L'ANNEE 2020

LISTA DE DOCUMENTOS A SER PRESENTADOS JUNTO A LA SOLICITUD DE BECA PARA EL AÑO 2020

Cette liste n'est pas exhaustive. L'Administration se réserve le droit de demander tout document complémentaire qui lui apparaîtrait nécessaire lors de l'instruction du dossier.
Aucun document fourni ne sera restitué (fournir des copies).

La administración se reserva el derecho de solicitar cualquier otro documento que estime necesario para el estudio y análisis del expediente. No se devolverá ningún documento (entregue sólo fotocopias)

TRÈS IMPORTANT / *MUY IMPORTANTE*

Nous rappelons aux familles / *Le recordamos a las familias*:

· Votre inscription consulaire doit être à jour */ su inscripcion consular debe estar vigente*
· Le formulaire doit être dûment complété et signé /*el formulario debe venir debidamente completado y firmado.*
· Les documents doivent être lisibles et ordonnés suivant l'ordre de la liste / *Los documentos deben ser claros yordenados según el orden de la lista*
· Page 4 du formulaire : il est de la responsabilité de chaque famille de compléter les revenus qui doivent être encohérence avec les documents remis / *Pagina 4 del formulario : es de responsabilidad de cada familia completar sus ingresos los cuales deben corresponder a los documentos entregados*
· Tout dossier et formulaire incomplet sera rejeté lors du Conseil Consulaire / *toda carpeta y formulario incompleto será rechazado por el Consejo Consular.*
· Tous les justificatifs demandés devront être présentés sous forme de photocopies papier. Le service consulaire ne pourra faire aucune photocopie, ni imprimer une clé USB, ni recevoir le dossier par courrier électronique */ Todos los justificativos solicitados deberán ser presentados en forma de fotocopias papel. El servicio consular no hará ninguna fotocopia, ni imprimirá una carpeta desde un Pendrive ni imprimirá la carpeta recibida por correo electrónico.*

NB: En cas de famille recomposée (remariage, concubinage, PACS), les revenus du nouveau conjoint sont également pris en compte.
En cas de séparation légale ou divorce, seul les revenus du parent ayant la garde de l'enfant sont pris en compte. C'est donc le parent qui a la garde de l'enfant qui présentera le dossier, peu importe sa nationalité/
En caso de familia recompuesta (nuevo casamiento, concubinato, PACS), los ingresos del nuevo conyugue son también tomados en consideración.
En caso de separación ante tribunal o divorcio, solo los ingresos del apoderado que tenga la custodia de los niños serán tomados en consideración. Por lo tanto es el apoderado del niño quien presentara la solicitud, sin importar de su nacionalidad.

1- Documents à fournir quelle que soit votre situation / Documentos a presentar para cualquier tipo de situación:

- Formulaire de demande de bourse dûment **complété et signé/** *Formulario de solicitud de becas debidamente completado y firmado*
- Lettre en français datée et signée, expliquant la raison pour laquelle vous ne pouvez couvrir la totalité des frais de scolarité / *carta en frances debidamente firmada y con fecha, que explique la razon por la cual usted no puede cubrir la totalidad de los gastos de escolaridad.*
- Livret de famille français et acte de naissance d'enfant à charge non mentionné dans le livret/ *Libreta de familia francesa y certificado de nacimiento de todo hijo a cargo no mencionado en la libreta*
- Photocopies de TOUTES les pages de TOUS les passeports des membres de la famille (tous les passeports – français, argentins et autres).**Les originaux des passeports seront à présenter lors du dépôt de la demande/** *Fotocopias de TODAS la hojas de TODOS los pasaportes de los miembros de la familia u otro tipo de comprobante de identidad (franceses, argentinos, otros). Los originales tendrán que ser presentados al momento de la entrega de la solicitud*
- Justificatif de domicile (contrat de location ou acte d'achat + dernière facture d'électricité, de gaz, d'eau ou de téléphone)/ *Comprobante de domicilio (contrato de alquiler o escritura de casa + última factura de electricidad, o de gas, agua, teléfono, ABL, expensas)*
- Copie carte grise du ou des véhicules possédés, certificat d'assurance et facture de *« patente »* 2018 ou actuelle si achat récent/ *Fotocopia de la tarjeta verde (matriculación) del vehículo que posee, junto con el contrato de seguro y factura de patente del 2018 o actualizada para vehículo comprado posteriormente*

POUR LES FAMILLES EN PROVENANCE DE FRANCE

Si vous arrivez de France ou qu'un parent réside toujours en France, vous devez présenter **obligatoirement** le certificat de radiation ou attestation de non-paiement de la Caisse d'Allocations Familiales. Dans le cas contraire, votre demande de bourse sera rejetée.

LAS FAMILIAS QUE LLEGARON DE FRANCIA

Las familias que llegaron recientemente de Francia o que cuentan con un padre/madre residiendo en Francia deben presentar un **certificado de baja de la Caisse d'Allocations Familiales (CAF)** indicando que ya no reciben asignación de este organismo

2. ***Documents à fournir en fonction de votre situation/ Documentos a presentar de acuerdo a su situación:***

SITUATION FAMILIALE/ *SITUACIÓN FAMILIAR*

✓ *En cas de divorce ou de séparation / En caso de divorcio o separación:*

- Copie de l'intégralité du jugement de divorce ou de séparation (y compris les conventions définitives mises en annexes

N.B. dans le cas des gardes alternées, fournir les revenus des 2 parents

/ Integralidad de la sentencia de divorcio o de separación (incluyendo el acuerdo de divorcio)

En caso, de custodia compartida, indicar los recursos de los dos padres.

✓ *Pour les personnes déclarant vivre seules avec leurs enfants/ Para las personas que declaran vivir solas con su(s) hijo(s) :*

- Attestation sur l'honneur de non-concubinage datée et signée/ *Declaración jurada de no concubinato*

✓ *Dans le cas où la garde de l'enfant est confiée à d'autres personnes que les parents/ En caso de que la custodia del niño se le haya conferido a otra persona que no sean los padres:*

- Copie du jugement confiant la garde ou la tutelle/ *Sentencia de custodia o de curatela*

✓ *En cas de décès d'un des parents/ En caso de fallecimiento de uno de los padres:*

- Copie de l'acte de décès et des justificatifs de la pension de veuf et d'orphelin/ *Copia de la partida de defunción y de los comprobantes de la pensión de viuda(o) y huérfano*

✓ *Enfant handicapé à charge/ Niño discapacitado :*

- Copie de la carte handicapée délivrée par les autorités françaises/ *Certificado de discapacidad emitido por las autoridades francesas o argentinas*

SITUATION FINANCIÈRE (AU TITRE DE L'ANNÉE DE RÉFÉRENCE) / *SITUACIÓN FINANCIERA CORRESPONDIENTE AL AÑO DE REFERENCIA*

L'année de référence est l'année 2018/ ***El año de referencia es 2018***

Ressources/ *Recursos*:

✓ *Pour les salariés/ Empleado(a)s/asalariado(a)s en relación de dependencia :*

- 12 bulletins de salaire de l'année de référence (année 2018)/ *Presentar los 12 recibos de sueldo*

Ou/*o*

- Attestation de l'employeur mentionnant le montant du salaire annuel brut **et** net/ *certificado de su empleador indicando su remuneración anual bruta y neta en el año 2018.*
- Avis d'imposition ou déclaration des revenus visée par les services fiscaux (AFIP)/ *aviso de imposicion o declaracion de recursos firmada por los servicios fiscales*

✓ *Pour les professions libérales et les travailleurs indépendants (commerçants, artisans)/ Si ejerce una profesión liberal/Monotributistas :*

- Avis d'imposition sur les revenus tirés à titre personnel de l'activité exercée (AFIP)/*Declaracion jurada de impuesto a ganancias y bienes personales*
- Avis d'imposition sur les bénéfices de la société (AFIP)/
- Le compte d'exploitation et bilan de la société établis pour 2018 et visés par un comptable agréé ou la totalité des factures émises en 2018 (12 mois)./ *Balance detallado de los ingresos brutos del 2018 certificado por un contador público indicando los ingresos de explotación, los ingresos financieros, y las cargas de explotación (personal, amortización de bienes…) o las facturas emitidas durante los últimos 12 meses del año 2018 (de enero a diciembre 2018)*

✓ *Pour les retraités ou pensionnés/ Jubilados o pensionados :*

- Relevé annuel des retraites ou pensions perçues/ *Extracto anual de las jubilaciones o pensiones recibidas o los 12 comprobantes de pago*
- Pour les retraites françaises, l'avis d'imposition au titre de l'année 2018

✓ *Pour les demandeurs sans emploi/ Para los padres que no trabajan o en búsqueda de trabajo :*

- Justificatif des indemnités de licenciement, des allocations chômage perçues/ *Comprobante de despido*
- Dernier bulletin de salaire/ *Comprobante del último sueldo recibido*
- Déclaration sur l'honneur mentionnant que le parent n'a perçu aucun revenu sur l'année de référence/ *Declaración jurada diciendo que no ha recibido ningún ingreso financiero en 2018*

✓ *Pour les étudiants/ Para los estudiantes :*

- Justificatifs des revenus/ Comprobante de ingresos

✓ *Pour les parents bénéficiant d'une bourse d'étude ou de recherche/ Para los padres beneficiarios de una beca de estudios o de investigación :*

- Justificatif du montant de la bourse reçue/ *Certificado de becas de investigación y comprobante del monto de la beca recibida.*

✓ *Pour les familles bénéficiant de prestations sociales/ Familias beneficiarias de prestaciones sociales :*

- Justificatifs des allocations, indemnités ou aides à caractère social perçues/ *Comprobante ANSES*

✓ *Pour les bénéficiaires d'une aide financière provenant de particuliers (famille, amis…)/ Beneficiarios de una ayuda familiar, de amigos… :*

- Justificatifs attestant du versement des aides et de la valeur (relevés bancaires, attestations de transferts de fonds…)/ *Comprobante bancario o declaración jurada*

✓ *Pour les personnes bénéficiaires d'une pension alimentaire/ Beneficiarios de una cuota alimentaria :*

- Justificatifs de la pension alimentaire reçue ou documents attestant d'une action en justice pour obtenir son versement/ *Comprobante legal de la cuota alimentaria recibida junto con la sentencia de divorcio indicando el monto que debe recibir o documentos comprobando el inicio/avance de una solicitud de cuota alimentaria.*

✓ *Pour les personnes percevant des revenus mobiliers (placements financiers...) ou vivant de leurs économies ou d'emprunts à la consommation/ Personas que perciben ingresos de valores y capitales mobiliarios (ingresos provenientes de inversiones financieras o de acciones…) o que viven de sus ahorros o de préstamos :*

- Relevés bancaires annuels présentant la situation du portefeuille/ *Resumenes de su cartera de valores del 2018 o de sus plazos fijos (que sea en Argentina, en Francia o en otros países)*
- Declaration d'impôt correspondant aux biens / *Impuesto a la renta financiera AFIP*
- Justificatifs des prêts souscrits/ *Comprobantes de préstamos a los que ha suscrito*

✓ *Pour les bénéficiaires de revenus immobiliers/ Dueños de departamentos, inmuebles o terrenos que perciben alquileres :*

- Avis d'imposition sur les revenus immobiliers perçus/ *Declaracion jurada de impuesto a ganancias y bienes personales*
- Titre de propriété / *Título de propiedad*
- Copie du contrat de location / *Contrato de locación*

✓ *Pour les demandeurs ayant vendu un bien immobilier ou reçu un héritage (biens mobiliers) au titre de l'année de référence/ Personas que hayan vendido un bien inmobiliario o hayan recibido una herencia (bienes mobiliarios) en el 2018:*

- Relevé de compte du notaire attestant du produit net de la vente ou du montant des valeurs mobilières héritées/ *Acta de venta donde figure el producto neto de la venta o el monto de los valores mobiliarios heredados.*

Avantages en nature/ *Beneficios* :

- ✓ *Pour les demandeurs occupant un logement mis à disposition par un membre de la famille, un ami ou de fonction mis à disposition par l'employeur/ Para los que ocupan una vivienda prestada por un familiar o un amigo o una vivienda oficial gratuita puesta a su disposición por su empleador :*
  - Attestation délivrée par le propriétaire ou l'employeur mentionnant la composition du logement, son adresse et sa valeur locative/ *Certificado del dueño o de su empleador indicando la dirección de su vivienda, su superficie, la cantidad de ambientes y el monto estimado del alquiler mensual si fuese alquilado.*

- ✓ *Pour les demandeurs bénéficiant d'une voiture de fonction/ Los que benefician de un vehículo oficial puesto a su disposición :*
  - Copie de la carte verte du véhicule mis à disposition par l'employeur/ *Factura del vehículo indicando la marca, el modelo y el año de compra*

- ✓ *Pour les demandeurs bénéficiant d'autres avantages en nature de la part de leur employeur ou de leurs proches/ Los que reciben diferentes beneficios en efectivo de parte de su empleador o de su familia* :
  - Attestation délivrée par l'employeur ou le proche mentionnant la nature et le montant estimé des avantages en nature consentis (billets d'avion, téléphone, personnel de service, eau, gaz, électricité, etc.)/ *Certificado de su empleador indicando el tipo y el monto de los beneficios recibidos (boleto de avión, teléfono celular, personal doméstico, agua, gas, electricidad…)*
  - Attestation de l'employeur de participation ou non à la scolarité/ *Certificado del empleador de entrega o no de bono escolar*

Charges/ *Cargas/gastos* :

Impôts sur le revenu / Impuesto a las ganancias:

- Avis d'imposition au titre de l'année 2018/ *Declaracion jurada de impuestas a ganancias y bienes personales 2018*

Pension alimentaire due/ Cuota alimentaria abonada:

- Justificatifs des versements (extraits de compte bancaire) – 12 mois/ *Comprobantes de depósito o transferencia bancaria (12 meses)*

SITUATION PATRIMONIALE/ *SITUACIÓN PATRIMONIAL*

Comptes bancaires/ Cuentas bancarias :

- Relevés bancaires de toute l'année 2018 (détaillés par mois) pour chaque compte bancaire ou d'épargne ou compte-titres et carte(s) de crédit/ *Extractos de cada una de*

sus cuentas bancarias y plazos fijos – año 2018 (con detalle mensual)/ tarjeta de credito

Patrimoine mobilier (actions, obligations…)/ Patrimonio mobiliario (acciones, cartera de valores, inversión…):

- Relevé détaillant la totalité des avoirs en patrimoine mobilier/ *Extracto bancario indicando los haberes del patrimonio mobiliario*

Biens immobiliers / Bienes inmobiliarios:

- Copie des actes de propriété/ *Copias de los títulos de propiedad*
- Avis d'imposition aux taxes foncières (ABL)/ *Recibo de sus impuestos inmobiliarios*

Note : Le demandeur doit déclarer sa situation financière et son patrimoine dans son intégralité qu'ils proviennent de sources situées en Argentine, en France ou ailleurs/

Nota importante: Usted tiene que declarar su situación económica y patrimonial completa, con los ingresos localizados en Francia, Argentina, u otros países.